

نموذج توصيف المقرر

كلية : التربية

جامعة : الفيوم

البرنامج أو البرامج التي يقدم من خلالها المقرر : الليسانس في الآداب والتربية تخصص اللغة الفرنسية.
المقرر يمثل عنصرا رئيسيا أو ثانويا بالنسبة للبرامج : رئيسياً
القسم العلمي المسئول عن البرنامج : الأقسام التربوية بكلية التربية + قسم اللغة الفرنسية بكلية الآداب.
القسم العلمي المسئول عن تدريس المقرر : قسم اللغة الفرنسية بكلية الآداب
السنة الدراسية /المستوى : الرابعة " الفصل الدراسي الثاني "
تاريخ اعتماد توصيف البرنامج : ٢٠٠٨/١٠/٢٠

(أ) البيانات الأساسية

الكود : ٠٣٤٢١ Frn

العنوان : ترجمة (٨)

الساعات الممتدة :

الدروس العملية : ١

المحاضرة : ٢

المجموع : ٤٢ ساعة

ساعات الإرشاد الأكاديمي :

(ب) البيانات المهنية

(١) الأهداف العامة للمقرر :

- التعرف على المصطلحات المتخصصة من خلال أعمال الترجمة .
- التعرف على مهارات اللغة لترجمة نص

(٢) النتائج التعليمية المستهدفة للمقرر :

أ - المعرفة والفهم :بأنهاء دراسة هذا المقرر يكون الطالب قادرا علي ان:

- أ. ١ - يكتسب المهارات الأساسية للترجمة من الفرنسية للعربية.
- أ.٢-١ يتعرف على الكلمات الصعبة والمتخصصة.
- ب - المهارات الذهنية: بانتهاء دراسة هذا المقرر يكون الطالب قادرا علي ان:
- ب. ١- يفهم محتوى النص موضوع الترجمة.
- ب.٢- ١ ينقل الافكار بوضوح من والى الفرنسية .
- ب.٣- ١ يستنتج العلاقة بين الافكار فى النص المترجم .
- ت - المهارات المهنية والعملية: بانتهاء دراسة هذا المقرر يكون الطالب قادرا علي:
- ت.١- ١ يكتسب مهارة العمل التعاونى والاستفادة من الاخرين.
- ت.٣- ١ يترجم نصوص تتعلق بموضوعات مختلفة.
- ت.٤- ١ يصوب الاخطاء اللغوية فى النص الجديد الذى ترجمه.
- ث - المهارات العامة والمنقولة: بانتهاء دراسة هذا المقرر يكون الطالب قادرا علي:
- ث.١- ١ يستفيد من الوسائل التكنولوجية كالانترنت فى ايجاد موضوعات اخرى للترجمة.
- ث.٢- ١ يتدرب على التعلم الذاتى فى دراسته للترجمة فى مجال اللغة الفرنسية.٣) المحتويات :

الموضوع	عدد الساعات	محاضرة	ساعات إرشاد دروس أكاديمية/عملية
- la derniere classe	٦	٢	٢
- notre civilisation anique et moderne	٦	٢	٢
- de bons voisins	٦	٢	٢
Traduire en français :	٦	٢	٢
- le mouvement de la rue	٦	٢	٢
- l'homme de la famille	٦	٢	٢
- la nature	٦	٢	٢
- Balzac	٦	٢	٢

٤) أساليب التعليم والتعلم

٤ - ١ المحاضرات

٤ - ٢ تقارير

٤ - ٣ تدريب عملي

٤ - ٤ تكوين مجموعات

٥) أساليب تقييم الطلبة

٥ - ١ اختبار شفوى

لنقيّم / فهم النص

٥ - ٢ اختبار تحريري	لتقييم / الحصيلة اللغوية
٥ - ٣ استخدام النت	لتقيم / التعامل مع الآخرين من ثقافات مختلفة
٥ - ٤ تدريب عملي	لتقييم / المناقشة والحوار

جدول التقييم

التقييم ١	الأسبوع / الثالث
التقييم ٢	الأسبوع / الرابع
التقييم ٣	الأسبوع / قبل الأخير
التقييم ٤	الأسبوع / طوال المدة

النسبة المئوية لكل تقييم

٨٠ %	امتحان نصف العام / الفصل الدراسي الأول
%	امتحان نهاية العام / الفصل الدراسي الثاني
%	الامتحان الشفوي
%	الامتحان العملي
٢٠ %	أعمال السنة / الفصل الدراسي
%	أنواع التقييم الأخرى
١٠٠ %	المجموع
	أي تقييم آخر بدون درجات

٦ (قائمة المراجع

مذكرات المقرر

مذكرات المقرر التي اعدھا الخاضر من مصادر مختلفة مثل:

Al ahram hebdo (journal egyptien) 2007-2009.

مجلات دورية ومواقع انترنت

موقع المكتبة الرقمية جامعة الفيوم كلية التربية

www.eulc.edu.eg

. E. Cary, *La Traduction dans le monde moderne*.

Genève, Georg et Cie, 1965

- O. Ducrot, *Les mots du discours*, Paris, ed . de Minuit, 1980.

- Journaux
- *Ahram Hebdo*
- *Le Progrès Egyptien*
- *Le Monde*

٧ (الإمكانيات المطلوبة للتعليم والتعلم

- اجهزة كمبيوتر + تلفاز .